

五大洲童话精萃

[法] 雷·苏保尔 收集并改编
菲力普·苏保尔

田保荣 译

*

陕西师范大学出版社出版

(西安市陕西师大120信箱)

陕西省新华书店经销 国营五二三厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张15 插页2 字数315千

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷

印数：1 - 6000

ISBN 7-5613-0305-X

G·264 定价：5.50元

前 言

成年人总是以不屑一顾的态度看待叫做童话的作品，实际上，这些东西都是些令人叹为观止的故事。许多世纪以来，孩子们总是这类故事的热情读者和听众。孩子们无疑是对的。一位精神分析学家兼心理学家贝特尔罕教授用有力的证据证明了这些神奇的故事对小孩和青少年的精神平衡和行为的作用。众所周知，从此以后，这些美妙的故事并不象现实主义者们所认为的那样，是些最多只配奶妈和喋喋不休的保姆读的无稽之谈。

还必须指出，从古到今，在所有的国家，人们都向小孩，甚至也向成人讲述美妙的故事。借助这些故事，人们不赞什么劲就向孩子们教了地理，让他们了解不同国家人民的风俗，传授给他们良好的作风，从而剔除偏见和种族主义。

这些故事能使人进入神奇的境界，在这里，一切梦幻和希望都是允许存在的，在这个境界里，人们讲一种象征性的语言，这是人类很早就创造的唯一通用的语言，而且对所有国家和所有时代都不陌生。

可是要踏遍这个神奇的领域，不应该只局限于反复阅读或重述法国那些最著名的童话，诸如佩罗的童话和奥尔努瓦夫人的童话。由于开展了研究，又有了民俗学者的努力，我们现在可以找到各个国家的优秀故事。这是人们需要永远怀着神奇的心情发掘的财富。

菲力普·苏保尔

告 读 者

“从前”这两个字一直是打开童话百花园的钥匙。进了这个百花园，我们总能避开严峻的现实，能感觉到自己的愿望得到了满足，能享受到难以用代价换来的乐趣。

各个国家和各个时期的这些故事是从广博的篇章中精选出来的，所用的语言也是尽可能地简单。那些添枝加叶润色出来的东西常常会以虚假而天真的词语歪曲这些故事的真实思想，会转移人们的注意力，因此，所有华丽的辞藻都避免未用。另一方面，编写这些故事的目的是希望能高声朗读。人们自然会想到，在电视机旁围坐着很多听众听着播音员朗读这些故事，就好象播音员邀请了一些亲密的朋友一起去旅行，一起做一个梦，一起去探险一样。

那些太著名的童话由于经常讲而不同程度地失去了固有的魅力，而且，即使还享有盛名，毕竟失去了新鲜感和威力，因此，这些名作就被断然拒之卷外。

学识渊博的人早都不犯这种离奇的错误了。

幻想的领域是非常辽阔的，自从人们会思维和能记忆以来，人们对这个领域的探索就太多了，以至使我们不能把梦幻从生活中删掉，更有甚者，使我们不能不了解这个领域。

应该祝愿，更重要的是所有的教育家和诗人都同意这个祝愿，所有的人在超脱琐碎事务的气氛中重新恢复正常状

态。因为希望寓于不可思议的事物中。我们从没有这样认为，童话中发生的事情就绝对不可能有。

这些故事中的所有冒险事实都是可信的。所有起初看起来似乎不可能的事情都是合乎愿望的。我们愿意象故事中的主人公们那样生活着，更希望睡眠中的梦，或者白天的幻想给予我们力量。我们就要被送往一个神奇的世界，然而根本不用放弃自己的习惯，也不用断绝与现实的联系。但是，每个人心里都认为有必要做些超乎常理的事（遗憾的是，一些人认为正相反，因而采取了相反的做法）。一个只能让人想到些平淡的现实，也就是人们称之为生活片断的故事，在人的思想中只能产生微弱的力量。这些故事无非是越狱并且从容地逃走之类。如果能诚心诚意地把这些故事都读完，就不难发现，这些故事给人的思想添加了必不可少的营养。

然而，请大家放心，选编这些故事的目的是不是要阐述某一哲学理论，也不是要证明某一社会学理论，更不是要阐发某一人种学理论，而是让人们开辟一条道路，从此通往广阔的不可思议的领域，通往梦幻王国的境地。

编这个集子的目的是为了愉悦，引人，为了使人得到松弛。选编这些故事的人在选编过程中感受到一种很大的愉快，一种莫大的喜悦，始终赞叹不已，我们希望读者在阅读过程中能有同样的感受。

译者的话

孩子们需要童话就象需要阳光一样；大家都需要些幻想的东西，对此，原编者之述备矣。

因此，我和我的忠实助手姜桂花衷心地将爱心、善心、诚心、正直、勇敢等人类美好的东西转赠给祖国的下一代——未来希望的寄托者。愿孩子们永远可亲、可爱。

译者与助手

1989年2月28日

目 录

前言.....	(1)
告读者.....	(2)
译者的话.....	(4)
百花返回 [澳大利亚]	(1)
四季和十二个月 [捷克斯洛伐克]	(4)
隐身帽 [拉普尼亚]	(10)
诗人汤姆 [苏格兰]	(15)
死神 [波迈拉尼]	(20)
最狡猾的小偷 [马达加斯加]	(24)
蓝龙和黄龙 [朝鲜]	(29)
小淘气 [英国]	(33)
樵夫与大树 [摩洛哥]	(37)
石船 [冰岛]	(42)
孝顺的姑娘 [巴厘岛]	(46)
祖籍 [墨西哥]	(50)
失去的天堂 [奥弗涅]	(54)
彩虹鱼和金叶树 [新赫布里底]	(57)
金发孪生儿 [南斯拉夫]	(61)
牧童和太阳的女儿 [秘鲁]	(66)

两个真正的朋友	[突尼斯 ]	.....	( 69)
寡言的姑娘	[西班牙 ]	.....	( 74)
沃纽皮	[澳大利亚 ]	.....	( 79)
失踪的国王	[瑞士 ]	.....	( 82)
干树枝	[密克罗尼西亚 ]	.....	( 86)
贪得无厌的石匠	[日本 ]	.....	( 89)
财宝	[丹麦 ]	.....	( 93)
皮维与卡博	[新喀里多尼亚 ]	.....	( 97)
国王的遗产	[土耳其斯坦 ]	.....	( 103)
棕榈树的儿子	[委内瑞拉 ]	.....	( 109)
知恩当报与忘恩负义	[印度 ]	.....	( 113)
火鸟与瓦西莉莎公主	[俄罗斯 ]	.....	( 118)
月亮神的妻子	[波利尼西亚 ]	.....	( 123)
傻丈夫	[葡萄牙 ]	.....	( 127)
钱包、链子和号角	[巴利阿里群岛 ]	.....	( 130)
蜜蜂妻子	[婆罗洲 ]	.....	( 135)
太阳和月亮的女儿	[安哥拉 ]	.....	( 140)
雌猴	[圭亚那 ]	.....	( 145)
蓝花	[特兰西瓦尼亚 ]	.....	( 148)
红天鹅	[加拿大 ]	.....	( 153)
运气和理智	[埃塞俄比亚 ]	.....	( 157)
白狼	[法国 ]	.....	( 163)
生活的学问	[伊拉克 ]	.....	( 168)
能治病的玫瑰	[布列塔尼 ]	.....	( 172)
蓝玫瑰	[中国 ]	.....	( 177)
真主的施舍	[印度尼西亚 ]	.....	( 181)

南古底古底	[毛里求斯岛 ]	.....	( 185)
幸运的羊倌	[德国 ]	.....	( 190)
再世的妻子	[印度 ]	.....	( 195)
一个真正的朋友	[以色列 ]	.....	( 200)
小机灵	[塞内加尔 ]	.....	( 204)
一个善良的妻子	[挪威 ]	.....	( 210)
灵魂的国家	[阿拉斯加 ]	.....	( 216)
鸟语	[意大利 ]	.....	( 220)
勤姑娘和懒姑娘	[苏丹 ]	.....	( 225)
红乌龟	[日本 ]	.....	( 230)
星星	[巴西 ]	.....	( 234)
三个桔子	[法国 ]	.....	( 238)
会吹口哨的人	[扎伊尔 ]	.....	( 244)
调皮的姑娘	[马哈拉施特拉 ]	.....	( 247)
赤脚丫子	[英国 ]	.....	( 250)
雅拉	[巴西 ]	.....	( 255)
玻璃斧头	[匈牙利 ]	.....	( 259)
鸽子复仇记	[西里伯斯岛 ]	.....	( 263)
发梯	[佛得角岛 ]	.....	( 268)
驼背与他的两个哥哥	[爱尔兰 ]	.....	( 274)
知恩图报的死人	[小亚细亚半岛 ]	.....	( 280)
竹子的小女孩	[日本 ]	.....	( 284)
龙加波的旅行	[美拉尼西亚 ]	.....	( 287)
狼孩或遗忘了的诺言	[北美洲 ]	.....	( 292)
六个懒汉	[法国 ]	.....	( 296)
椴树与贪得无厌的农民	[俄罗斯 ]	.....	( 302)

傻瓜皮埃尔	[比利时 ]	.....	( 306)
猎人、蟒蛇和兔子	[尼日利亚 ]	.....	( 313)
萨布尔	[印度 ]	.....	( 317)
命运	[南斯拉夫 ]	.....	( 321)
牧童笛	[西班牙 ]	.....	( 327)
用鸣唱声治病的鸟	[马鲁古群岛 ]	.....	( 331)
猎人与巨鸟	[婆罗洲 ]	.....	( 336)
报恩	[菲律宾 ]	.....	( 339)
动物的语言	[意大利 ]	.....	( 343)
星星的女儿	[委内瑞拉 ]	.....	( 348)
蛙妻	[巴西 ]	.....	( 352)
海的女儿	[智利 ]	.....	( 356)
忘恩负义者	[桑给巴尔 ]	.....	( 359)
红岛上的三位公主	[马达加斯加 ]	.....	( 364)
既跳舞又欢蹦的鸟	[纳塔尔 ]	.....	( 369)
孤儿	[格陵兰岛 ]	.....	( 373)
猴子变成了一国之王	[巽他群岛 ]	.....	( 377)
黑马驹	[阿富汗 ]	.....	( 381)
有胆识的姑娘	[西伯利亚 ]	.....	( 386)
冒名顶替的未婚妻	[利比里亚 ]	.....	( 391)
星星和睡莲	[印第安人童话 ]	.....	( 394)
生命之水	[桑威奇群岛 ]	.....	( 396)
太阳的儿子	[美拉尼西亚 ]	.....	( 401)
天鹅的丈夫	[爱斯基摩人童话 ]	.....	( 406)
小灰鼠的婚事	[朝鲜 ]	.....	( 410)
宏量	[西藏 ]	.....	( 413)

白鸽	[挪威 ]	.....	( 418)
金城堡	[德国 ]	.....	( 424)
最美的仙女	[罗马尼亚 ]	.....	( 429)
桔子姑娘	[伊朗 ]	.....	( 434)
两棵月桂树	[匈牙利 ]	.....	( 440)
三个黑衣女神	[冰岛 ]	.....	( 446)
魔棍	[圭亚那 ]	.....	( 448)
六个伙伴	[象牙海岸 ]	.....	( 452)
海底旅行	[拉布拉多半岛 ]	.....	( 456)
一位勇敢的小伙子	[洛林 ]	.....	( 459)
报偿与惩罚	[特兰西瓦尼亚 ]	.....	( 464)

百 花 返 回

[澳大利亚]

由于不堪忍受人的恶劣行径，最有本领的精灵就离开了自己的国土，来到一座高山之巅住了下来。他这一走，草原上所有的花儿，生长在山丘上的花儿和森林里的花儿，在河边，湖边和海洋开放的花儿，全都凋谢，接着都死了，没有一朵幸存的。这个地方成了不毛之地，因为花儿死了之后，鸟儿、蝴蝶、蜜蜂，所有的昆虫都走了。老人们给小孩讲述花儿和昆虫多么多么美，可是小孩们都不相信。

“这些不过都是你们编的故事。”孩子们总这么说。

只有一位寡妇的儿子相信世界上还有花儿和昆虫。所以，每当他母亲讲完一个故事，他总要妈妈再讲一个，因为他一直很喜欢听人讲花儿有多么多么美。

“对！”他说，“等我长大了，我要去找这个大精灵，要他把花儿再还给咱们。”

当他长大成人以后，他越发爱花儿。于是他去找他妈妈并对她说：

“我要去找精灵王，要求他把花儿再还给咱们。”

起初，他母亲就不相信他这些话。

“我的儿呀！”母亲吃惊地喊道，“我给你讲的那些都是人们编出来的故事，我还是听我母亲讲的。这些故事都是

信不得的呀！世界上很可能从来都没有花儿。至于说那位精灵，你永远都不可能找到他。他住的那座山是最高的山。”

但是孩子不听她的，所以，有一天早晨他就动身了。当地的人看着他远去的身影都在讥笑。

“真是疯啦！”人们都这么说，“只有疯子才相信那些故事呢！”

这小伙子向北走去，他走了好多好多天，终于到了一座山脚下。这座山很高很高，山顶都伸进云里了。

他一直信心百倍地在山周围转，但是就是找不到一条上山的路，到处都是悬崖。他围着山整整转了三个圈。

他想：“我必须找到精灵走过的路，再沿那条路上山。”

找了好长时间，他终于找到一条小路，顺这条路上去，他又看见了另一条小道，他抬头往山顶上看，就瞧见一些台阶。于是他就往上爬呀，爬呀，为了不使头晕，他一直都不敢回头。

爬了整整一天，还是连山顶都看不见。第二天又是一天，第三天再爬了一天，还是看不见山顶。第四天他都开始有些泄气了，突然他意识到离山顶已经很近了，天黑的时候，他总算爬到了山顶。在山崖边，他发现了一口清泉。他渴坏了，就弯下腰去想喝些水。他的嘴唇一沾上泉水，浑身的疲乏顿时消失了。他觉得周身一阵清凉，精神倍增。就在这时，他听到有人问他来找什么。

他回答道：“我来求大精灵把花儿和昆虫再赐给我们。一个没有花儿，没有鸟儿，也没有蜜蜂的国家是可悲的，所以也没有欢乐。我肯定，如果精灵再把花儿赐予我国人民，

他们不会再象过去那么恶劣。”

于是，这小伙子就被一双无形的手提了起来。他被缓缓地提到一个终年鲜花盛开的地区，无形的手把他放在一块地上，这里盛开着五颜六色的鲜花。小伙子不敢相信眼前的这一切。他从未想到花儿竟能如此美丽！空气中飘着一种香气，阳光照着色彩斑斓的土地，就好象很多很多彩虹。小伙子兴奋得都流出了眼泪。

他又听到那个人的声音，叫他采集所有他喜欢的鲜花。他采了各种颜色的鲜花。当他怀里抱满鲜花时，那一双无形的手把他缓缓地提到山顶。

这时，那个声音对他说：

“把这些花儿带回你的国家去，由于你有诚心和勇气，你的国家永远不会再没有花儿了。所有的地区都会有鲜花的。北风，东风，南风和西风都会给鲜花带来雨水，这就是花儿的滋养品，同时，蜜蜂也会将它们从花朵上采来的蜜送给你们。”

小伙子千恩万谢之后就开始下山，尽管他双手抱着很多鲜花，可是下山似乎比上山容易得多。他回到自己的国家时，人们不但看到了鲜花而且闻到了花香，大家都不敢相信这降至他们的幸福。随后，当他们明白了自己并不是在做梦时就说：

“是啊！我们老早就知道，世界上是有花儿的，而且那些故事也不是前人们凭空想出来的。”

他们的国家从此变成了一个花园。山丘上，沟壑里，河边，湖边和海边，森林里，田野里，还有众多的草原上，到处都生长着鲜花，而且越来越多。一忽儿北风送来了雨

水，过一阵又是南风送来雨水，要么就是东风或者西风带雨来。鸟儿也飞回来了，蝴蝶和所有的昆虫，特别是蜜蜂，都回来了。从此，人们又能够吃上蜂蜜，欢乐又回到了大地上。

人们看到他们的土地改了观，知道能有这些都多亏那小伙子，他敢做别人认为根本不可能的事。人们就要求小伙子当他们的国王。小伙子答应了，而且他还成为善良、勇敢又明智的国王。

“大家都要记着，”他告诫说，“都是人们的恶劣行径导致了鲜花在我们的国度里绝迹。”

由于没有人愿意再度生活在不毛之地，也不愿意没有蜜吃，从此，每个人都力争尽量地善良，不再惹大精灵生气。

四季和十二个月

[捷克斯洛伐克]

一个农妇和她的两个女儿寡居在布拉格附近。大女儿叫多布罗米拉；二女儿叫多罗塔。寡妇特别喜欢小女儿，总是厌恶多布罗米拉，也许是因为多布罗米拉漂亮，而她妹妹奇丑的缘故。许多母亲有时都有这种情绪。

善良的多布罗米拉并不知道自己长得漂亮，所以也不明白为什么她妈妈一看见她就来气。家里的一切都得多布罗米拉干，扫地，做饭，洗衣服，缝衣服，纺线，织布，剪草

坪，放奶牛。相反多罗塔从来什么活都不干，就象公主那样过着。

多布罗米拉一直不怕脏不怕累地干着活，然而成天听到的却是责骂，受到的是毒打，但她不敢反抗。

“这两个姑娘都大了，”农妇想，“不久就会有求婚者登门；这个可恶的多布罗米拉好象故意在气我，越来越漂亮，那求婚者一见到她，肯定不会要我这小女儿。我无论如何要把她撵出去。”

一月的一天，暴风雪之后，多罗塔想要一束蝴蝶花。她就对她姐姐说：

“多布罗米拉，到森林里给我采一束蝴蝶花来。”

“可是，我的好妹妹，谁在这么厚的雪下面看到过蝴蝶花呢？”

“你给我住嘴，傻瓜，”她妹妹说，“我要你干啥你就干啥。你要是不去森林里给我采蝴蝶花，我就要打死你。”

母亲说小女儿有理，抓着多布罗米拉的胳膊掀到门外，然后用两道关子把门关上了。

多布罗米拉大哭了一场。大雪覆盖着大地。连条小路都找不着。可怜的孩子不知道往哪里走。她肚子饿得难受，天冷得她下牙直磕上牙。可是她仍然向前走哇，走哇……

突然她瞧见一个山顶上有一道强光。她有了一线希望；她上呀，上呀，最后到了亮光跟前。那堆大火的火焰直冲天空；大火周围有十二块大石头，每块大石头上都坐着一个人，一动不动，穿一件厚大衣，头上戴一顶风帽。其中三个人穿的大衣像雪那样白，另外三个人穿的大衣像草那么绿，还有三个人穿的大衣像麦子一样金黄，其余三件大衣的颜色

像葡萄串那样紫。十二个默不作声看着大火的人就是一年内的十二个月。

多布罗米拉从那长长的白胡子认出了一月。一月老人手里拿着一根粗棍。多布罗米拉被吓坏了；她走向前去，轻声说道：

“好心的先生们，你们能让我在你们的火边烤一烤吗？我都快要冻死了。”

一月点了点头说：

“你为什么来到这里，我的小姑娘？你到我们这里要找寻什么呢？”

“我是来找蝴蝶花的。”多布罗米拉直截了当地回答道。

“可是你也该知道，现在不是蝴蝶花开放的季节，”一月回答道，“雪底下从来都开不了蝴蝶花呀。”

“这我也很明白，”多布罗米拉阴沉着脸补充了一句，“可是，如果我采不到一束蝴蝶花，我妹妹和我母亲就要打我。好心的先生们，可怜可怜我吧，请告诉我，在什么地方才能采到蝴蝶花。”

一月老人站了起来，对一个头戴绿色风帽的年轻人说：

“三月兄弟，”他边说边把棍子递给年轻人，“这是你的事喽。”

三月站起来，用棍子拨了拨火。熊熊的火焰直冲天空；雪化了，树上长出了嫩芽，草原上的草绿了，花儿开了，蝴蝶花的香味告诉人们，春天来了。

“赶紧，我的小姑娘，快采蝴蝶花吧。”三月说。

多布罗米拉采了一大把蝴蝶花，谢过十二个月后，就跑

着回家去了。蝴蝶花的气味使整个屋子都香了，她母亲和她妹妹都很惊奇。

“你在什么地方弄到了这些花儿呢？”多罗塔问道。

“在山顶上。”多布罗米拉回答道。

多罗塔把一束花别到带子上，连个谢谢都没有说。

第二天，这位坏妹妹嚷着说她想吃草莓。

“给我到森林里找草莓去。”她命令她姐姐。

“可是，妹妹，你什么时候在雪底下找到过草莓呢？”

“少废话，傻瓜，我要你干啥你就干啥。你要是不到森林里去，而且给我带不回来一篮子草莓，我就要揍你。”

母亲给小女儿帮腔，抓着多布罗米拉的胳膊掀出门外，把门用双关子关上。

多布罗米拉只好哭着去。她走呀，走呀……突然，她看见了她前一天看见的亮光，接着她就来到火边，全身哆嗦，下牙直磕上牙。

十二个月一直都是各坐各位，一动不动，一言不发。

“好心的先生们，请允许我在你们的火边烤一烤。我都快要冻死了。”

“你怎么又回来了？”一月问道，“你来找什么呢？”

“我找草莓。”她小声回答道。

“你知道，现在不是吃草莓的季节呀，”一月说，“在雷底下是找不到草莓的。”

“我也很明白，”多布罗米拉哭丧着脸说，“可是，如果我弄不回满满一篮子草莓，我母亲和我妹妹就要揍我。好心的先生们，可怜可怜我吧，请告诉我在什么地方能找到草莓。”